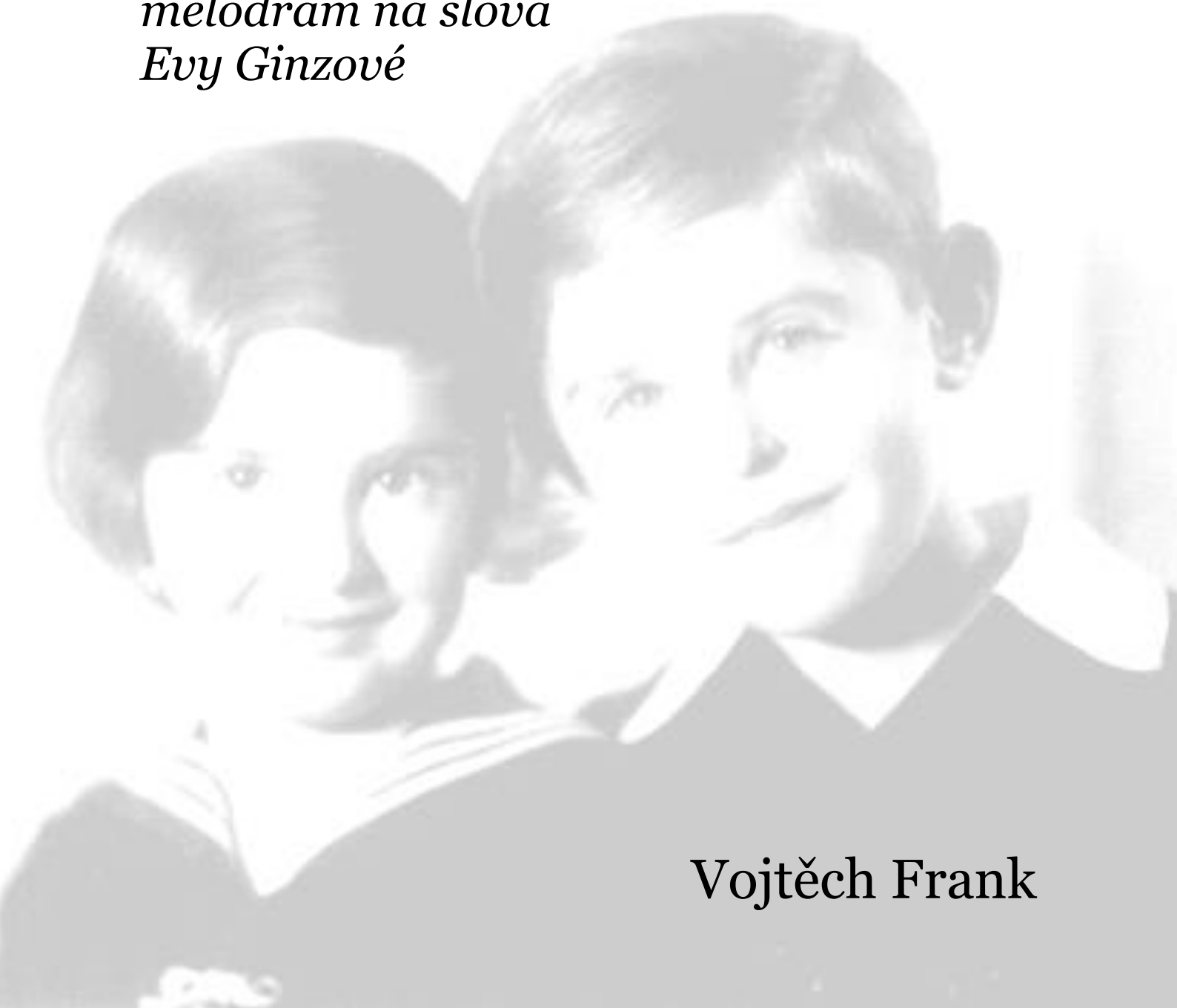


Terezínský deník

*melodram na slova
Evvy Ginzové*



Vojtěch Frank

Terezínský deník

Eva Ginzová

Vojtěch Frank

Předehra

Moderato (♩=102)

Musical score for measures 1-5. The piece is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). Measure 1 starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. Measure 3 features a triplet of eighth notes. Measure 4 has a forte (*f*) dynamic. Measure 5 ends with a fermata. Dynamics below the staff are *mp* and *mf*.

Musical score for measures 6-7. Measure 6 starts with a piano (*p*) dynamic. Measure 7 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 8 has a mezzo-piano (*mp*) dynamic. Measure 9 has a piano (*p*) dynamic. Dynamics below the staff are *mp*, *mf*, *mp*, and *p*.

Musical score for measures 8-9. Measure 8 starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. Measure 9 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics below the staff are *mp* and *mf*.

Musical score for measures 10-11. Measure 10 starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 11 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics below the staff are *mf* and *mf*.

Poco vivace (♩=120)

Musical score for measures 12-15. Measure 12 starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 13 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 14 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 15 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piece is in 4/4 time. Measure 13 features a triplet of eighth notes. Dynamics below the staff are *mf* and *mf*.

15

f

f

18

20

mf

ritard.

mp

Meno mosso (♩=112)

24

espress.

27

30

decresc.

pp

pp

attaca

$\frac{4}{4}$
16. srpna 1944
Allegro spirituosu ($\text{♩} = 134$)

Petr je úžasně chytrý kluk,

39

ve svém domově má pověst nejchytřejšího

42

Když jsem přijela, ptala se mě jedna dívka,

45

je-li Petr Ginz můj bratr, že prý je nejinteligentnější chlapec v "heimu".

48

50

Měla jsem velkou radost a byla jsem na něj pyšná.

53 *cresc.*

16. září 1944.
Moderato (♩.=84)

57 *mf*

Dlouho jsem sem již nepsala, nemohla jsem se k tomu dostat.

Piú mosso (♩.=92)

61 *mf* *p*

Petr byl nemocen, měl 39° horečky.

Je teď v Terezíně taková divná epidemie.

65 *mf* *p*

Horečky, člověka nic nebolí.

Měla jsem velikou starost, aby něco neměl,

Meno (♩.=84)

65 *mf* *mf*

70

jsme přeci s Petrem tady sami dva,

jak bych si to před našimi zodpověděla.

74

27. září 1944.

Tak Petr a Pavel jsou v transportě.

Andante ($\text{♩} = 72$)

78

Dostali vyzvání předevěřem.

81

Říkalo se, že druhý den pojedou, ale prozatím jsou ještě tady,

protože nepřišel vlak.

84

Bydlí v Hamburgských kasárnách na půdě.

Doufáme, že transport tady zůstane, říká se, že je po celém protektorátu

86

stávka a vlak proto ani nepojede.

89

Když jsem se dozvěděla, že Petr je v tom, udělalo se mi úplně špatně.

93

Útekla jsem odsud na záchod a tam se vybrečela Před Petrem se snažím uklidnit,

98

nechci mu ještě dělat hlavu. Mají prý jet někam k Drážďanům, Allegro marciale (♩ = 134)

101

mám ohromný strach, aby se tam nebombardovalo a aby se klukům něco nestalo.

103

Maminko a tatínku, moc se mi stýská, ted' hlavně,

tr. mp

106

když mi moje jediná opora odjede. Kdoví, zda se ještě jednou všichni shledáme?

111

Ach, kdyby byl už konec války, už je toho na nás trochu moc! 28. září 1944

pp ritard.

116

Již je tady vlak a oba kluci již nastoupili. Petr má číslo 2392 a Pavel 2626.
Andante doloroso (♩=116)

/Preludium b moll/ cresc. poco a poco

119

Jsou spolu v jednom vagóně. Petr je úžasně klidný, strýček Miloš ho obdivoval.

122

Pořád jsem doufala, že vlak nepřijede, i když jsem věděla opak.

Musical score for measure 122, featuring a piano accompaniment in G minor. The right hand plays a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a bass line with quarter and eighth notes. The score includes dynamic markings like *mf* and *f*, and articulation marks such as slurs and accents.

125

Co se však dá dělat?

Musical score for measure 125, continuing the piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a *f* dynamic marking. The left hand continues with a bass line. The score includes dynamic markings like *mf* and *f*, and articulation marks such as slurs and accents.

128

Ráno jsem byla ještě za nimi u šlojzky. Byl to hrozný pohled, na to nezapomenu do smrti.

Musical score for measure 128, featuring a piano accompaniment. The right hand plays a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a bass line with quarter and eighth notes. The score includes dynamic markings like *mf* and *f*, and articulation marks such as slurs and accents.

131

Okolo kasáren se tlačil zástup žen, dětí a starců, aby ještě naposled viděli svého syna, muže, tatínka nebo bratra.

Musical score for measure 131, featuring a piano accompaniment. The right hand plays a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a bass line. The score includes dynamic markings like *ff* and *f*, and articulation marks such as slurs and accents.

133

Muži se vykláněli z oken, tlačili se jeden přes druhého, aby spatřili své nejdražší.

Musical score for measure 133, featuring a piano accompaniment. The right hand plays a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a bass line. The score includes dynamic markings like *mf* and *f*, and articulation marks such as slurs and accents.

135

138

Celá kasárna byla obložena četníky, aby nikdo neutekl.
Piu vivo (♩ = 144)

140

Ghettowachmani stáli u budovy a odháněli lidi,

143

kteří se přiblížili příliš k ní. Muži z oken mávali a loučili se s příbuznými.

145

Pláč se ozýval ze všech stran. Běžely jsme honem a donesly klukům každému ještě dva krajíce,

148

aby neměli hlad. Protlačila jsem se zástupem, podležla provaz,

150

který odděloval dav od kasáren a podala Petrovi chleba oknem. Měla jsem ještě čas mu podat

153

skrz mříže ruku a již mne ghettoaš odehnal. Ted' jsou chlapani pryč

156

a zbyly nám po nich jen prázdné postele. 12. října 1944. Dnes je to už čtrnáct dní, co kluci odjeli,

161

a nepřišla od nich žádná zpráva. Jelo celkem sedm transportů, poslední se včera roznášel,

string. Allegretto (♩=126)

165

a prý půjdou ještě další..

168

16. října 1944.
Allegro agitato (♩=158)

170

Dnes byl zase po delší době poplach. Viděla jsem cizí letadla.
Vivo (♩=172)

173

Nejdříve jich byl celý houf a pak jsme viděli čtyři, pronásledované německými stíhačkami.

176

178

Musical score for measures 178-179. Treble clef has a triplet of eighth notes. Bass clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *fff*.

180

Mám hrozný strach, aby se nebombardovalo tam,

Musical score for measures 180-181. Treble clef has a quarter note. Bass clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *f*.

182

kde jsou naši kluci.

Kdoví, zda se ještě s Petříčkem shledáme?

Musical score for measures 182-184. Treble clef has a quarter note. Bass clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *ff*, *mf*, and *ritard.*

185

Drahý kluk!

To by snad ani Pán Bůh nemohl dopustit.

Musical score for measures 185-188. Treble clef has a quarter note. Bass clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *mp* and *p*. Marking includes *attaca*.

Intermezzo

Allegro pesante (♩=112)

Musical score for measures 188-191. The piece is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Allegro pesante' with a quarter note equal to 112 beats per minute. The dynamic is *ff* (fortissimo). The right hand features a series of chords and dyads, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Musical score for measures 192-194. The right hand has a melodic line with eighth notes and rests, while the left hand continues with eighth notes. The dynamic is *f* (forte).

Musical score for measures 195-196. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes. The dynamic is *f* (forte).

Musical score for measures 197-198. The right hand has a melodic line with eighth notes and a triplet in measure 198. The left hand has a bass line with eighth notes. The dynamic is *ff* (fortissimo).

Musical score for measures 199-200. The right hand has a melodic line with eighth notes and a triplet in measure 199. The left hand has a bass line with eighth notes. The dynamic is *ff* (fortissimo).

Musical score for measures 201-203. The tempo changes to 'Poco animando' with a quarter note equal to 134 beats per minute. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes. The dynamic is *mp* (mezzo-piano) in measure 201 and *p* (piano) in measure 202. The time signature changes to 2/4 in measure 202.

205

Musical score for measures 205-210. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

211

Musical score for measures 211-214. The right hand has a melodic line with accents (^) over the notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* in both hands.

215

Musical score for measures 215-219. The right hand has a melodic line with dynamics *mp*, *crēsc.*, and *ff*. The left hand has a rhythmic accompaniment with dynamics *mp*.

220

Musical score for measures 220-224. The right hand has a melodic line with dynamics *ff* and *decrēsc.*. The left hand has a rhythmic accompaniment with dynamics *ff*.

225

Musical score for measures 225-227. The right hand has a melodic line with dynamics *mp* and *mf*. The left hand has a rhythmic accompaniment with dynamics *mp*.

228

Musical score for measures 228-231. The right hand has a melodic line with dynamics *mp* and *mf*. The left hand has a rhythmic accompaniment with dynamics *mp*.

231

Musical score for measures 231-233. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat. Measure 231 starts with a dynamic marking of *mf*. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The treble line has chords and melodic fragments. Measure 232 continues the accompaniment. Measure 233 concludes the system with a final chord and a fermata over the treble line.

234

Musical score for measures 234-236. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat. Measure 234 starts with a dynamic marking of *mp*. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The treble line has chords and melodic fragments. Measure 235 continues the accompaniment. Measure 236 concludes the system with a final chord and a fermata over the treble line.

237

Musical score for measures 237-240. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat. Measure 237 starts with a dynamic marking of *mf*. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The treble line has chords and melodic fragments. Measure 238 continues the accompaniment. Measure 239 continues the accompaniment. Measure 240 concludes the system with a final chord and a fermata over the treble line.

240

rit.

Musical score for measures 240-243. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat. Measure 240 starts with a dynamic marking of *dim.*. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The treble line has chords and melodic fragments. Measure 241 continues the accompaniment. Measure 242 continues the accompaniment. Measure 243 concludes the system with a final chord and a fermata over the treble line.

243

Musical score for measures 243-247. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat. Measure 243 starts with a dynamic marking of *pp*. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The treble line has chords and melodic fragments. Measure 244 continues the accompaniment. Measure 245 continues the accompaniment. Measure 246 continues the accompaniment. Measure 247 concludes the system with a final chord and a fermata over the treble line.

248

Musical score for measures 248-251. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has one flat. Measure 248 starts with a dynamic marking of *mp*. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The treble line has chords and melodic fragments. Measure 249 continues the accompaniment. Measure 250 continues the accompaniment. Measure 251 concludes the system with a final chord and a fermata over the treble line. The word *attaca* is written at the end of the system.

$\frac{4}{4}$ - | - | $\frac{3}{4}$ |

Andante ($\text{♩} = 84$) 28. říjen 1944. *ritard.* Ach, dnes je zase smutný den!
a tempo ($\text{♩} = 84$)

mp *p*

256

Strýček Miloš před chvilkou nastoupil do transportu na východ.

260

Dostal předvolání dnes o půlnoci, že má ve dvě hodiny nastoupit.

263

Přijel prý Günther a velmi se zlobil na Rahma, že zde nechal tolik Židů

Animato ($\text{♩} = 106$) *f* Aggressivo ($\text{♩} = 144$) *ff*

mf *ff*

267

270

ritard.

mf *p*

274

Dnes je to právě měsíc, co odjeli kluci, a ted' zas strýček.

Tempo I. (♩ = 84)

278

Zůstaneme tu s Hankou úplně samy z celé rodiny.

mf

281

2. listopadu 1944:

Moderato cantabile (♩ = 112)

mp *f* *p* *mf*

288

f *mf*

295

Všera jsem našla Petrův deník. Když jsem jej četla, nemohla jsem se udržet a musela jsem plakat.

301

Chudinka drahá. Milošovi mu křivdili, když říkali,

ritard.

307

že si na domov ani nevzpomene. Z jeho deníku je vidět, s jakou láskou na domov vzpomínal.

Tranquillo ($\text{♩} = 72$) *accel.*

p *cresc.* *3*

312

Tolik se mi stýská, ale nedám to před Hankou znát,

Piú allegro ($\text{♩} = 96$) *tr.* *f* *tr.* *tr.*

316

nechci ji ještě dělat hlavu. 11. února 1945.

rit. *Allegro con moto* ($\text{♩} = 134$) *p* *cresc.*

322

V šest hodin má přijet transport z Prahy.

328

Jsem hrozně rozčilená.

332

15. února 1945.

Tatínek je tu už čtyři dni.

338

Nedostanu se vůbec ku psaní.

Myslím si, že má tatínek hlad, co je to ta zdejší strava pro těžce

346

pracujícího mužského.

Řekla jsem si, že se budu snažit, aby tatínek měl v Terezíně život snažší,

354

a tento svůj slib se snažím podle svých možností plnit.

Nenalezl zde nikoho z celé rodiny,

Meno mosso (♩ = 106)

360

kromě mne a Hanky.

Babička zemřela ještě před příchodem

367

23. dubna 1945:

Allegro doloroso (♩ = 114)

370

Bože, co se teď tady děje, to snad nemohu ani vypsát.

372

Jednou odpoledne jsem byla v práci,

když jsme viděli kolem jet nákladní vlak.

377

Z okýnek vystrkovali hlavy lidé, kteří vypadali přímo strašlivě.

rit.

mf

mf

381

$\frac{2}{4}$

Bledí, úplně žlutí a zelení v obličejích, zarostlí, vyhublí, tváře vpadlé, ostříhaní, v trestaneckých oblecích...

Moderato ($\text{♩} = 96$)

ff

f

384

a oči jim svítily tak podivně... hlady.

Allegro moderato ($\text{♩} = 120$)

ff

390

Běžela jsem do ghetta (pracujeme totiž venku) na nádraží.

mf

f

ff

394

Právě vystupovali z vagónů, ovšem, může-li se to vystupováním nazvat.

mp

cresc.

mf

398

Málokterí se udrželi na nohou (hnáty, potažené jen kůží),

402

ostatní leželi na dně vágónů úplně vysileni.

Byli totiž čtrnáct dní na cestě a nedostali skoro vůbec nic jíst.

406

Jeli z Buchenwaldu a z Auschwitzu.

Byli to většinou Maďaři a Poláci

412

Myslela jsem, že rozčilením padnu,

nebot' jsem mezi nimi stále hledala našeho Petra.

Allegro con moto ($\text{♩} = 134$)

417

Přijeli totiž také někteří, kteří odtud odjeli.

422

Petříček mezi nimi nebyl.

A teď začal chodit transport jeden za druhým.

subito
mf
mf

429

Maďaři, Francouzi, Slováci,

Poláci (byli již sedm let v koncentracích), také Češi.

rit.
mp
p

437

Nikdo z našich.

Moderato (♩ = 102)

A co mrtvol mezi nimi bylo.

mp
mf

441

V každém vagóně hromada.

p
mf
mp
mf

443

Oblečení v hadrech, bosí nebo v rozbitých dřevácích.

mp
p

444

4/4

446

Odvezli je pry z koncentráků, protože se blížili Rusové.

448

Tak hrozná podívaná, jakou opravdu málokdo zažil. Kdybych mohla vyjádřit všechno na papír, byla bych ráda.

452

A jak se ti chudáci vrhali na každé jídlo, co dostávali, at' to bylo cokoli.

string.

455

Tak se o to rvali, hrozně!

Vivace (♩=156)

457

decresc.

ritard.

decresc.

459

Někteří mají skvrnitý tyfus a mnoho jiných ošklivých nemocí.
Moderato (♩=84)

p

463

A ti, co přijeli z Litzmanstadtu a Birkenau, ti co vypravovali!

rall. Andante (♩=88)

mp

467

Osvětim a Birkenau je prý jedno. Byly to dva lágry, těsně u sebe ležící.

469

Ted' je to obsazeno. Každý transport, který do Birkenau přišel, byl o všechno obrán

mp

474

a hned roztržěn. Děti do čtrnácti let, lidé přes padesát okamžitě do plynových komor a pak spálení.

pp

pp

479

Mimoto si stále vybírali ze zbylých lidí, koho ještě zaplynují.

mf

p

484

A jídlo mizerné! Káva, polévka, káva atd. Nevěřila bych tomu všemu,

pp

p

487

kdyby mně to nevypravovali ti, kteří to sami prožili.

Mám takový strach, co je s Petříčkem,

cresc.

poco a poco

cresc.

491

jestli vůbec ještě žije.

Pesante e maestoso (♩=80)

rit.

fff

fff

494

Musical score for measures 494-496. The piece is in B-flat major (two flats) and 3/4 time. Measure 494 features a treble clef with a triplet of eighth notes and a bass clef with a triplet of eighth notes. Measure 495 continues with similar rhythmic patterns. Measure 496 shows a change in the bass line with a quarter note and a half note. The key signature remains B-flat major.

497

Musical score for measures 497-500. Measure 497 is marked *mf* and includes the tempo instruction *Piú tranquillo* (♩ = 72). Measure 498 continues with a melodic line in the treble and a bass line. Measure 499 is marked *dim.* and *rall.*. Measure 500 concludes the section with a final chord in the treble and a bass line. The key signature is B-flat major.

500

KONEC MELODRAMU

Musical score for measures 500-501. Measure 500 shows a final chord in the treble and a bass line. Measure 501 is a whole rest in the treble and a bass line. The key signature is B-flat major.